

**Escuela de Verano de Traducción en Astorga (Del 21 al 25 de julio de 2014)**

**MODELOS DE TRADUCCIÓN**

**TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIO-ENSAYÍSTICA, FRANCÉS-ESPAÑOL**

Co-dirigido por Ricardo Tejada (Maître de Conférences au Département d'espagnol à l'Université du Maine)

Quisiéramos en esta parte que nos corresponde, dentro del taller francés-español, proponer una reflexión sobre la traducción de dos ensayos que se sitúan en el umbral de la literatura y de la filosofía, de la narración y de la retórica política. La literatura tiene un modo específico de pensar (ya lo dijo en su tiempo Pierre Macherey) y es la traducción de este pensar entre líneas, a través del ritmo, de la repetición, de una peculiar oralidad (caso de Charles Péguy), y a través del uso sistemático del preterito indefinido, de la discontinuidad de un pasado, siempre entrecortado, separado de nosotros por un "jadis" (caso de Pascal Quignard), lo que nos va a ocupar las poquitas —pero espero provechosas— horas que compartiremos juntos.

**OBJETIVOS DEL TALLER:**

- Leer y comprender dos fragmentos ensayísticos de Péguy y de Quignard.
- Compararlos con otros fragmentos de textos literarios y ensayísticos españoles. De esta forma, potenciar la reflexión y la crítica, así como mejorar la interpretación.
- Analizar los factores extralingüísticos que intervienen en la traducción de los textos.
- Adquirir herramientas para detectar el tipo de escritura (estilo, aspecto corporal, afectivo, emocional, fuerza de un pensamiento) y, mediante el análisis contrastivo de los recursos en las lenguas de partida y llegada, reproducir en la medida de lo posible semejantes efectos en el texto final plasmado.
- Traducir dichos textos.

**TEMARIO DEL TALLER:**

Para conseguir los objetivos apuntados traduciremos dos textos (tal vez tres), en parte, en grupo, y en parte, individualmente.

-Pascal Quignard, *Petits traités, vol. I*, Gallimard/Maeght Éditeur, 1990.

-Charles Péguy, *De Jean Coste*, en *Œuvres en prose (1898-1908)*, Bibliothèque de la Pléiade, Paris, 1959.